

# Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9*

*D. L.: LR. 994-2015*

*IBIC: DSBB 1DSE 1DSP*

*Impresión: Kadmos*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales .....	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição .....	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta» .....	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub .....	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo .....	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos .....	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas .....	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna .....	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura .....	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i> .....	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros .....	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i> .....	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv .....	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i> .....	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i> .....	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i> .....	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas .....	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales .....	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i> .....	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i> .....	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo» .....	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas .....	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos .....	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo .....	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i> .....	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i> .....	493
M <sup>a</sup> DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi» .....	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad .....	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela .....	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala .....	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo .....	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva .....	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval .....	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina .....	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural .....	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa .....	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano .....	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz .....	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique .....	695
ANA M <sup>a</sup> HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv .....	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho .....	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido .....	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel .....	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón .....	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i> .....	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel .....	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March? .....	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero .....	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i> .....	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i> ) .....	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire .....	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución .....	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554) .....	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i> .....	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla .....	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada .....	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i> .....	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia .....	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media .....	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII .....	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana .....	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León .....	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata» .....	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i> .....	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta .....	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira» .....	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	



«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* ..... 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán ..... 1195

ANDREA ZINATO



«CA SIN FALLA EN AQUELLA SAZÓN SE  
COMENÇARON LAS JUSTAS E LAS BATALLAS  
DE LOS CAVALLEROS ANDANTES, QUE DURÓ  
LUENGOS TIEMPOS». EL INICIO DEL UNIVERSO  
ARTÚRICO EN EL *BALADRO DEL SABIO MERLÍN*

ROSALBA LENDO

*Universidad Nacional Autónoma de México*

**Resumen:** La novela cíclica francesa conocida como *Suite du Roman de Merlin* fue concebida con el fin de preparar los principales acontecimientos artúricos, fundamentalmente las aventuras del Grial y la destrucción del reino artúrico, relatados en los ciclos de la *Vulgate* y *Post-Vulgate*. Es un relato de orígenes y las aventuras que lo conforman explican la razón por la cual dichos acontecimientos, conocidos ya por el público medieval, se produjeron. Son los primeros años del reinado de Arturo el tema de la novela. Y con ello, también, la primera vez de todo: las primeras proezas de unos adolescentes que eran en ya caballeros consagrados en las novelas conocidas, las primeras reglas caballerescas, las primeras aventuras, las primeras costumbres; el encanto de la primera vez de todo. Es éste el aspecto que analizaré a través de las dos adaptaciones castellanas de la *Suite du Roman de Merlin*, el *Baladro del sabio Merlin con sus poefecías*, Burgos 1498, y el *Baladro del sabio Merlin. Primera parte de la Demanda del Sancto Grial*, Sevilla 1535, señalando las características propias de los textos españoles.

**Palabras clave:** *Suite du Roman de Merlin*, *Baladro del sabio Merlin*, novela artúrica.

**Abstract:** The French cyclic romance known as the *Suite du Roman de Merlin* was meant to prepare the main Arthurian events, fundamentally the Grail's adventures and the destruction of the Arthurian kingdom, related in the *Vulgate* and *Post-Vulgate* cycles. It is a tale of origins and the adventures

that make it up explain the reason why those events, already known by the medieval public, occurred. The theme of the romance is the initial years of Arthur's reign. And with it comes the first time of everything: the first feats of a group of young men that were already consecrated knights in well known romances, the first knighthood rules, the first adventures, the first mores; the fascination of the first time of everything. This is precisely what I will analyse in the Castilian adaptations of the *Suite du Roman de Merlin*, the *Baladro del sabio Merlín con sus poefecías*, Burgos 1498, and the *Baladro del sabio Merlín. Primera parte de la Demanda del Sancto Grial*, Sevilla 1535, emphasising the specific characteristics of the Spanish texts.

**Keywords:** *Suite du Roman de Merlin*, *Baladro del sabio Merlín*, arthurian romance.

Redactado cuando ya lo esencial de la novela artúrica se había hecho, y en particular el ciclo de la *Vulgate*, la *Suite du Roman de Merlin*, que forma parte del ciclo *Post-Vulgate*, es un relato del origen de la historia artúrica. Lo que se presenta aquí es un mundo en pleno nacimiento, un mundo que se está construyendo, lo que se narra es el inicio de todo, como ya lo había hecho el autor de la novela conocida como *Suite-Vulgate*, perteneciente al ciclo de la *Vulgate*. La *Suite du Roman de Merlin* fue pues concebida como punto de partida, retroactivo, punto de anclaje, de la historia narrada en las novelas artúricas ya conocidas por el público. Relato de los primeros años del reinado de Arturo, el texto narra el matrimonio del rey con Ginebra, el de las hermanas de éste, el nacimiento de los grandes héroes, su infancia y primeras hazañas, el origen de algunas reglas esenciales de caballería, la instalación de la Mesa Redonda, la obtención de la espada Excalibur, destinada a Arturo, el inicio de las aventuras en el reino, el origen de las costumbres, conocidas ya en otras novelas, y el del texto mismo que se está leyendo.

Pero relato de orígenes significa también relato de la falta original y, en este caso, las faltas que desencadenan la historia artúrica, que establecen la relación de causas y consecuencias, y explican de manera coherente no sólo el desarrollo, sino también el fin de esta historia. Así pues, se narra el episodio del Golpe Doloroso y el del incesto del rey Arturo, que explican, el primero, el origen de las aventuras del Grial, y el segundo, la muerte del rey, acontecimientos fundamentales en torno a los cuales se teje toda la historia de los caballeros de la Mesa Redonda.

Concebida pues como un relato de orígenes, la novela revela una particular fascinación del autor por este tema y una profunda voluntad no sólo de explicarlo todo, sino también de mostrarlo. Éste es el aspecto que analizaremos en la versión castellana de la *Suite du Roman de Merlin*, el *Baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498, y Sevilla, 1535).

Desde el inicio del texto podemos observar esta voluntad de presentar de manera explícita lo que ya se intuía o daba por hecho de manera más o menos clara en los textos anteriores. Por tal razón, el autor del original francés tuvo el cuidado de tomar muy en cuenta los elementos literarios artúricos que eran ya tradicionales a la hora de redactar su texto, pues parte de las novelas existentes para el desarrollo de la suya. Es en la época narrada cuando se constituyen los grandes héroes del universo artúrico. Su nacimiento, infancia y adolescencia es un aspecto fundamental de la novela, cuya intención es presentar a los principales personajes de la historia artúrica desde el inicio de su vida, mucho antes de que se convirtieran en los célebres caballeros que el público ya conocía. En un pasaje exclusivo de los *Baladros* que figura al inicio de la versión castellana, Merlín revela a Blaise el nacimiento, en ese preciso momento, de Lanzarote; le anuncia su gran gloria y también el futuro nacimiento de su hijo Galaz, quien terminará las aventuras del Grial<sup>1</sup>. Así, se preparan ya los acontecimientos relatados en la *Demanda del Sancto Grial*, segunda parte del conjunto en la edición de 1535, y versión castellana de la *Queste-Mort Artu Post-Vulgate*. Lanzarote sólo es mencionado una segunda vez, cuando tiene apenas un año de edad, y el profeta anuncia nuevamente su glorioso porvenir<sup>2</sup>. No es de éste, sino de otros futuros caballeros de los que la novela se ocupa de manera más detallada: Gifflet, Galván y sus hermanos, Iván, Tor, Baudemagus, Sagremor, pues la infancia y juventud de Lanzarote ya habían sido ampliamente desarrolladas en el *Lancelot en prose*. En los primeros episodios de la novela que nos ocupa se menciona el nacimiento de Iván, concebido por Morgana, hermana de Arturo, y Urien, la misma noche de bodas; y, de manera más detallada, por ser uno de los temas fundamentales, el nacimiento de Mordred, fruto del incesto involuntario de Arturo y su hermana, esposa del rey Loth de Orcania, y futuro responsable, como lo anuncia Merlín de manera oscura, de la muerte del rey y la destrucción de su reino.

El texto se ocupa también, brevemente, de la niñez de algunos de estos personajes. Así, por ejemplo, durante el entierro de su padre, el rey Loth, muerto a manos de Pellinor, Galván es presentado como un niño muy apuesto, de once años de edad, que jura vengar la muerte de su padre, juramento que sorprende a

1. *Baladro* 1498, *El Baladro del sabio Merlín con sus profecías*, ed. María Isabel Hernández, Oviedo, Trea, Hermandad de Empleados de Cajastur, Universidad de Oviedo, 1999, p. 68; *Baladro* 1535, *La Demanda del Sancto Grial. Primera Parte, El baladro del sabio Merlín*, ed. Adolfo Bonilla y San Martín, en *Libros de Caballerías. Primera parte, Ciclo artúrico*, Madrid, Bailly-Baillièere, 1907, p. 52.
2. *Baladro* 1535, pp. 145-146.

todos, dada la edad del niño, y en el que se destaca ya el gran valor que siempre caracterizará a este caballero: «E desta palabra se maravillaron todos quantos lo oyeron, ca mucho era grande para la decir tan pequeño niño. E muchos ovo aí que dixeron: ‘Aún éste vengará a su padre’. E sí, así fue, que mató después al rey Polinor e a tres sus hijos»<sup>3</sup>. El episodio constituye así el origen del odio entre el linaje de Loth y el de Pellinor, cuyas consecuencias, anunciadas aquí, son evocadas en la última parte del ciclo *Post-Vulgate*, la *Queste-Mort Artu*, así como en su versión castellana, la *Demanda del Sancto Grial*. Al inicio de la *Demanda*, una doncella recuerda a Galván los asesinatos de dos de los hijos de Pellinor, uno es Lamorante y del otro no se menciona el nombre; la joven le advierte que si decide participar en la demanda del Grial cometerá muchos crímenes más<sup>4</sup>. Después se hace nuevamente alusión a la muerte de Lamorante, cuando Iván de Cinel y Galván llegan a un castillo en el que se encuentra la tumba de este caballero<sup>5</sup>, y a la de Pellinor, al final de la novela, cuando prohíben a Galván la entrada al castillo del Grial, debido a todos sus crímenes, entre ellos el asesinato de Pellinor<sup>6</sup>. Aunque el *Baladro* y su modelo francés anuncian la muerte de Pellinor y sus hijos a manos de Galván, señalando que la de uno de ellos, Agloval, será relatada más adelante: «e de aquel linaje mató después sus hijos de Lamarate e Drianes, e Agraval mató en la demanda del Sancto Greal, así como el autor lo dirá adelante»<sup>7</sup>, ni ésta ni ninguna de las muertes son narradas en la *Demanda* castellana, ni en las versiones

3. *Baladro* 1498, *op. cit.*, p. 108; *Baladro* 1535, *op. cit.*, p. 88.
4. «¡Ay Galvan, Galvan, cavallero follon e desleal! ¿Como eres atan osado que en esta demanda quieres yr, quando sabes quanto mal ende averna, e mayormente a los de la Mesa Redonda? E si tu quisieses menbrar de la muerte de Lamorante e de su hermano, y de la deslealtad que ay feziste, tu te deverias cuytar desso», *La Demanda del Sancto Grial. Segunda Parte, La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo*, ed. Adolfo Bonilla y San Martín, en *Libros de Caballerías. Primera parte, Ciclo artúrico*, Madrid, Bailly-Baillièrre, 1907, p. 176.
5. *Ibid.*, p. 208.
6. Es una doncella quien condena las faltas de Galván: «¡Ay don Galvan malo y desleal!, agora parecen vuestras maldades e vuestras malas obras, y el mucho mal que aveys fecho en esta demanda, y en mal punto en ella entrastes, ca mucho buen cavallero avedes muerto a traycion [...] E sabed que Perseval, el cavallero leal a quien vos matastes el padre, entrara en el palacio mayor e a mayor honra que vos», *Ibid.*, p. 283.
7. *Baladro* 1498, *op. cit.*, p. 108; *Baladro* 1535, p. 87; la versión francesa incluye en este pasaje el nombre de Pellinor: «Gavains [...] ochist puis Pellinor et Lamorat et Driant. Et Agloval ochist il en la queste del Saint Graal, si comme messires Robiers de Borron le devisera apertement en son livre», *La Suite du Roman de Merlin*, ed. Gilles Roussineau, 2 vols., Ginebra, Droz, 1996, t. I, párrafo 150.

*Post-Vulgate*, francesa y portuguesa<sup>8</sup>. El tema del odio entre los linajes de Loth y Pellinor también es mencionado en el *Tristan en prose*, donde sí figura el episodio de la muerte de Driant y Lamorante<sup>9</sup>.

En otro pasaje se evoca la niñez de Baudemagus, Galván y Gaheriet, en una escena de la vida cotidiana que muestra la amistad y camaradería de los niños. Baudemagus es descrito como «muy hermoso, e atrevido e sesudo». Después de haber servido las mesas en la corte, «Tomáronse por las manos todos tres e yvan por la sala»<sup>10</sup>. Merlín predice entonces, de manera oscura, la muerte de Baudemagus a manos de quien considera su mejor amigo, Galván; el relato de esta muerte parece haber sido suprimido de la *Demanda*, pero se conserva en las versiones de la *Queste Post-Vulgate*, francesa y portuguesa<sup>11</sup>. Esta profecía de Merlín es acorde con el tono dramático que caracteriza a la novela y que se establece desde el principio, cuando el profeta anuncia la muerte del rey debido a su pecado, el incesto cometido con su hermana, que condenó al reino entero, tal como lo hace

8. En la *Queste-Mort Artu Post-Vulgate* y su versión portuguesa, la *Demanda do Santo Graaal*, son más numerosas que en la versión castellana las alusiones a estas muertes, *La version Post-Vulgate de la 'Queste del Saint Graal' et de la 'Mort Artu'. Troisième partie du 'Roman du Graal'*, ed. Fanni Bogdanow, París, Société des Anciens Textes Français, 1991, vols. I, II, IV/I, vol. II, párrafos 43, 210, 221, 225, 237, 245.
9. Los asesinatos de Driant y Lamorante son narrados en el *Tristan en prose*, versión I (E. Löseth, *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, París, Champion, 1891; reimpr. Nueva York, 1970, Ginebra, 1973, párrafos 300-312). Los episodios también figuran en un fragmento de los manuscritos BNF fr. 112, *Libre III*, y 12599, considerados por Fanni Bogdanow como parte de la *Suite du Roman de Merlin (The Romance of the Grail. A study of the structure and genesis of a thirteenth-century arthurian prose romance*, Manchester University Press, Barnes & Noble, 1966, cap. III; y *La Folie Lancelot, a hitherto unidentified portion of the 'Suite du Merlin' contained in MSS. B. N. fr. 112 and 12599*, ed. F. Bogdanow, *Zeitschrift für romanische Philologie*, Beih., 109, Tübingen, Max Niemeyer, 1965, introd.). Los episodios se encuentran en las pp. 76-81 de la edición de F. Bogdanow del fragmento 112-12599, *Folie Lancelot*, *op. cit.* La muerte de Pellinor, anunciada en numerosas ocasiones en el *Baladro* así como en su modelo francés es relatada en una versión tardía de *Guiron le Courtois* (ms. Add. 36673, siglo XVI, Bibl. Británica, Londres). Inspirándose en la *Suite du Roman de Merlin*, el autor de este pasaje evoca brevemente el origen del odio de Galván hacia Pellinor, luego narra, siguiendo las indicaciones de la *Suite du Roman de Merlin (op. cit., t. I, párrafo 314; Baladro 1498, op. cit., p. 150)*, el combate de Galván y Pellinor en el que este último es herido de muerte. El episodio fue publicado por Fanni Bogdanow, «Pellinor's death in the *Suite du Merlin* and the *Palamedes* (Ms. Brit. Mus., Add. 36673)», *Medium Aevum*, 1960, pp. 1-9.
10. *Baladro 1498, op. cit., p. 111; Baladro 1535, op. cit., p. 91.*
11. La *Demanda* castellana menciona la muerte de Baudemagus (p. 210), pero suprimió el relato. En la *Queste Post-Vulgate, op. cit.*, el episodio se encuentra en los párrafos 268-269.

ver Merlín a lo largo de todo el relato a través de sus funestas predicciones sobre la muerte de los grandes caballeros.

Así son pues presentados los niños y, luego, los jóvenes, que se convertirán más tarde en ilustres caballeros de la Mesa Redonda. El interés por la infancia es de hecho únicamente éste, pues, como lo podemos observar, sólo es evocado muy brevemente y con el único fin de pasar a las primeras proezas caballerescas de los jóvenes, que son como una especie de preparación de su futuro como adultos, conocido ya en las novelas anteriores. El texto resalta sus méritos a través de la narración de sus primeras hazañas, que contribuirán a la consolidación del poder y la gloria del reino. Los papeles que tienen aquí Galván y sus hermanos, o Iván, Tor y Gifflet fueron concebidos desde esta perspectiva. Sin embargo, siendo un relato de «infancias», había también que introducir a los padres de tan brillantes caballeros: Loth y Pellinor (presentado aquí como el padre de Tor y Perceval), cuyas proezas son igualmente narradas. Las aventuras de algunos de estos personajes preparan ciertos temas desarrollados en otras novelas cíclicas o más adelante, en la última parte del ciclo *Post-Vulgate*. Es el caso, como lo señalamos, de Pellinor, pero también de Gifflet y Arturo, entre otros.

El rey Arturo, recién coronado y armado caballero, es tan joven como los demás personajes que inician su vida caballerescas al mismo tiempo que él. El texto insiste en el hecho de que todos son jóvenes, casi niños. Así, por ejemplo, cuando los mensajeros del rey Rion vienen a pedir la barba de Arturo, en señal de sumisión a Rion, quien está confeccionando un manto con las barbas de los reyes a los que ha vencido, Arturo responde sonriendo: «No soy yo aquél a quien el Rey te enbía, ca yo nunca ove barva, que soy aún niño»<sup>12</sup>. Nuevamente se señala su joven edad en su primer combate después de haber sido armado caballero, cuando Merlín intenta en vano disuadirlo de enfrentar a Pellinor:

Sabed [...] que no lo podés durar, que él es cavallero rezio, usado de las armas e vos sois mancebo e tierno e no havéis aún la meitad de la fuerça que avés de aver de aquí a cinco años; ca no sois usado a las armas ni avéis espada buena [...] e yo no veo cosa cosa que contra él pueda valer, sino el grand coraçón e el grand ardimento que avéis<sup>13</sup>.

En efecto, Arturo muestra su gran valor en el enfrentamiento, pero su espada se rompe y es vencido por Pellinor; el pasaje prepara en episodio siguiente en el

12. *Baladro* 1498, p. 88; *Baladro* 1535, p. 70.

13. *Baladro* 1498, p. 83; *Baladro* 1535, p. 65.



que, gracias a Merlín, el rey obtiene su espada, Excalibur, de una misteriosa mano que sale de las profundidades de un lago, episodio que explica por qué, antes de morir, en la *Mort Artu*, el rey pide a Gifflet que tire su espada en un lago, donde es empuñada por una misteriosa mano y desaparece en el agua, pasaje que también figura en la versión castellana de la *Queste Mort-Artu Post-Vulgate*, la *Demanda del Sancto Grial*.

El toque de juventud y vitalidad que se le da aquí al rey es muy original comparado con la imagen presentada en las novelas conocidas, y también muy justificado pues se trata de la ascensión de Arturo. Fue quizá esta la razón por la que se buscó resaltar los méritos y cualidades que permitieron al rey conquistar, a costa de luchas difíciles y grandes hazañas, la gloria y supremacía de su reino, consolidadas definitivamente en el *Lancelot en prose*. Relatar la infancia y juventud no sólo del rey sino de los demás personajes, desprovistos de una biografía completa, sobre todo de un pasado, de una infancia, es sin duda alguna una aportación original, destinada a enriquecer, a completar el ciclo artúrico, a llenar las lagunas temporales que faltaban. Ésta es la voluntad que refleja de manera muy clara la novela en su búsqueda de los orígenes, voluntad característica en la formación de los ciclos artúricos y evidente, fundamentalmente, en la *Suite-Vulgate* y la *Suite du Roman de Merlin*, dedicadas a construir un pasado a la historia artúrica.

Gifflet es el primer joven armado caballero por Arturo y quien lleva a cabo la primera aventura de la corte; lo cual no es gratuito ya que, como lo señalamos, el episodio fue pensado con el objeto de preparar la muerte del rey, que de hecho Merlín anuncia ya en este momento, pues Gifflet, quien participa en la primera aventura del reino, participará también en la última: será el último caballero que vea al rey vivo, anuncia el profeta. Es este joven también quien se encargará, a petición del rey agonizante, de tirar su espada al lago y devolverla así a su lugar de origen. Desde el inicio Gifflet se perfila como un brillante caballero al mostrar su gran valor en el enfrentamiento con un caballero de la talla de Pellinor, quien, de hecho, reconoce el valor del joven:

¡Ay, Dios, dixo, cavallero tan novel sois e avédesos de combatir comigo, que só uno de los cavalleros nombrados de mi tierra? Idvos, que Dios vos faga ombre bueno, ca, cierto, vos lo seréis si Dios quiere, pues tan en alto començastes fecho de cavallería<sup>14</sup>.

14. *Baladro* 1498, 81; *Baladro* 1535, pp. 81-82.

Es en esta primera aventura acontecida en la corte cuando se establece, siguiendo las instrucciones de Merlín, la costumbre, fundamental en toda novela artúrica, pues es el principio mismo que estructura el relato, costumbre según la cual si una aventura tiene lugar en la corte, un desafío, una demanda de ayuda, etc., un caballero elegido tiene que salir de ella a reparar el daño, es decir, llevar a cabo la aventura y restablecer así el equilibrio perdido. Es también en esta primera aventura cuando, siguiendo una vez más las instrucciones de Merlín, se inicia la redacción del libro de aventuras, que cada caballero relatará al regresar a la corte y que serán puestas por escrito. Más adelante, se hace nuevamente alusión a este libro cuando, después del episodio del Golpe Doloroso, que desata las aventuras y las búsquedas en el reino, introducción por excelencia a todo lo que seguirá cronológicamente en la historia artúrica, Merlín declara oficialmente abierta la época de aventuras en un discurso solemne, suprimido en la versión del *Baladro* de 1498 pero conservado en la de 1535. Al regreso de cada aventura, los caballeros, bajo juramento, harán el relato completo de ésta, tal como lo señala Merlín al rey:

quiero que vos desta ora en adelante fagáis meter en escripto todas las aventuras que os contaren en vuestra corte, la verdad dellas; por esto lo sabrán después de nuestras muertes nuestros herederos e subcesores, que avernán en tiempo del Rey aventurado. E tened con vos algunos cronistas que escrivan las aventuras de la corte, así como avernieren, conocidas e estrañas<sup>15</sup>.

Una vez más, asistimos al nacimiento de lo que en las novelas anteriores era ya una costumbre establecida. No sólo se presenta aquí el origen sino la fuente de éste y los textos artúricos existentes, a la vez que se legitima su contenido, pues, como en las crónicas, son los actores mismos de los hechos quienes relataron el texto que tenemos ante nosotros y que se fue redactando conforme fueron aconteciendo las aventuras. De esta manera, historia, personajes y hasta el libro mismo que los contiene inicia en esta novela de orígenes de todo.

En el discurso que Merlín dirige al rey queda fundada la época de aventuras y queda también abierta la posibilidad ilimitada de cualquier relato, cualquier aventura que venga a agregarse a la historia artúrica, materia novelesca inagotable, como lo atestiguan los episodios exclusivos de los *Baladros*, algunos de ellos redactados muy probablemente a partir de las indicaciones y anuncios de la *Suite*

15. *Baladro* 1498, p. 136; *Baladro* 1535, p. 133.

*du Roman de Merlin* y todos compuestos con el fin de completar la historia<sup>16</sup>. Respecto al tema que estudiamos, un pasaje exclusivo de los *Baladros* es importante: la llegada a la corte de la viuda de Ebrón, amante de Morgana asesinado por Arturo por culpa de esta última; la viuda viene a reclamarle al rey las tierras que le pertenecen y a pedirle que arme caballero a su hijo Briús, el futuro Briús sin Piedad, que era ya tristemente célebre en el *Lancelot en prose* y el *Tristan en prose*, por su crueldad y felonía, así como por su particular maltrato a las doncellas. El *Baladro* ofrece precisamente, en este episodio, el origen de este odio hacia las doncellas. Cuando Briús es armado caballero por Arturo jura vengar a su padre:

E tanto que se de allí partió, fizo Briús una promesa a su madre, donde mucho pesar e mucho dampño vino a muchas dueñas e donzellas; ca él prometió que, porque su padre perdiera cabeça por razón de Morgaina, que jamás nunca fallaría dueña ni donzella que no fiziese quanto mal pudiese fazer. E esta promesa tovo él mientras vivió ca muchas mató después por sus manos e las desonró. E si su padre fue muy bravo e malo e de grand cruexa, no fue el fijo mejor, mas peor<sup>17</sup>.

Una vez inaugurada la época de aventuras, éstas no se dejan esperar. Merlín mismo las anuncia momentos antes y luego asigna a Galván, Tor y Pellinor tres distintas búsquedas. Y el texto señala de manera explícita: «Desta manera començaron las aventuras a venir en la corte del rey Artur»<sup>18</sup>. Para la versión castellana, no es éste el verdadero inicio. En un episodio anterior, exclusivo de los *Baladros*, se narra el primer combate de Baudemagus y se señala que fue entonces cuando iniciaron las grandes hazañas caballerescas:

Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tienpos, así como la *Istoria del sancto Greal* e otras istorias lo cuentan. Este Bandemagús fue el primero de los que las aventuras e las maravillas del reino de Londres començaron<sup>19</sup>.

16. Cfr. Fanni Bogdanow, «The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait*», *Romania*, 82, 1962, pp. 383-399; Rosalba Lendo, «Du *Conte du Brait* au *Baladro del sabio Merlín*. Mutation et réécriture», *Romania*, 119, 2001, pp. 414-439.

17. *Baladro* 1498, pp. 114-115; *Baladro* 1535, p. 93.

18. *Baladro* 1498, p. 128; *Baladro* 1535, p. 128.

19. *Baladro* 1498, p. 119; *Baladro* 1535, p. 97.

Esta afirmación contradice lo planteado en el siguiente episodio, que acabamos de mencionar, el de la triple aventura de Galván, Pellinor y Tor, que, a su vez, se opone a un episodio anterior, el de la aventura de Gifflet, primera que acontece en la corte y donde, como lo señalamos, Merlín declara también el comienzo de las aventuras en el reino. Al inicio de este episodio, cuando llega a la corte un escudero con el cuerpo de un caballero muerto y pide al rey que se haga justicia, el profeta, ante el dolor de Arturo por este crimen, le pide fortaleza, pues muchas aventuras de éstas tendrán lugar en su corte:

No te espantes, ca muchas destas cosas as de conplir e, si te espantares cada que las nuevas venieren a tu corte, serte ha enojoso. E esta es la primera aventura que a tu corte vino; pésame mucho porque tal comienço ha, ca la señal es muy mala e enojosa. E faz esta aventura meter en escripto e todas las otras que empós desta venieren, que, cierto, antes que tú pases deste mundo serán tantas, que en el escripto que fuere fecho avrá grand libro<sup>20</sup>.

Estas repeticiones que se contradicen son reveladoras de la voluntad de subrayar cuantas veces sea necesario que asistimos aquí al inicio las aventuras del universo artúrico y lo menos relevante es qué caballero inaugura esta época.

Origen de las aventuras de los caballeros andantes, la época de los primeros años del reinado artúrico, presentado ya desde aquí como algo real, cuyo testimonio es el libro que leemos, es también la época de la consolidación del ritual de investidura y de la constitución del código caballeresco. Así, por ejemplo, en la ceremonia de investidura de Tor y Galván se atribuye al rey Arturo el origen del espaldarazo: «E tomó la espada del niño [Tor] e dióle la palmada así como a cavallero novel. E, cierto, en aquel tiempo no se usava dar palmada a ningún novel cavallero: el rey Artur fue el primero que dio palmada»<sup>21</sup>. Algunas reglas esenciales de caballería son establecidas y aplicadas por primera vez aquí. Durante el enfrentamiento de Arturo y Pellinor, este último, una vez que derriba al rey, se baja de su caballo, declarando que no tendría ningún honor vencer a su adversario que está a pie, y realiza así «una proeza de armas que aun nunca fuera fecha en el reyno de Londres, e fue gran cortesia, e despues la fizieron otros muchos buenos hombres»<sup>22</sup>.

20. *Baladro* 1498, p. 79; *Baladro* 1535, p. 61.

21. *Baladro* 1498, p. 125; *Baladro* 1535, p. 125.

22. *Baladro* 1535, p. 66; *Baladro* 1498, p. 84.

Preguntarse sobre el origen de los héroes artúricos, de las costumbres de este universo y de los grandes acontecimientos que marcan esta historia fue lo que motivó a los escritores a inventar un pasado, llenando así las lagunas temporales que faltaban para completar la historia y satisfaciendo, sin duda, expectativas de un público deseoso de saber cómo eran estos personajes antes de convertirse, en la edad adulta, en célebres caballeros de la Mesa Redonda, o por qué razón se habían producido ciertos acontecimientos, entre muchas otras cosas. Estas interrogantes parecen haber sido compartidas por lectores, autores, copistas, refundidores y traductores, si tomamos en cuenta los episodios exclusivos de los *Baladros* que, siguiendo el espíritu del modelo francés, muestran la voluntad de agregar nuevos detalles que vienen a completar el tema de los orígenes.

Ningún ciclo artúrico inició con la infancia o los orígenes; fue la obsesión por el tiempo, la continuidad de éste, lo que orientó a los autores y refundidores hacia la búsqueda del inicio de todo, pero con un conocimiento muy preciso de personajes y hechos que ya eran familiares, pues es precisamente a partir de lo ya establecido que se intenta inventar un pasado, una mirada retrospectiva, preguntándose dónde nace este universo artúrico, estos personajes, estos textos que se transforman en ciclos. Así pues, relato de orígenes, la novela manifiesta una exigencia de elucidación, de crear, a partir de lo ya escrito, el lazo necesario, entre esto, que ya es conocido por el público, y el momento en que todo inicia y se organiza poco a poco en una cadena coherente. Y la búsqueda de orígenes se proyecta permanentemente hacia el futuro, como lo hemos podido observar en nuestro análisis. Así, la *Suite du Roman de Merlin* y su adaptación castellana son, no sólo un relato de orígenes de la historia artúrica, sino también del destino de ésta.

Y si bien es cierto que aunque algunos elementos ya tradicionales de la historia artúrica podrían haber significado restricciones para el autor de la *Suite du Roman de Merlin*, que por otra parte fue redactada cuando ya todo parecía haber sido escrito en materia artúrica, también es verdad que, al ser la infancia y los orígenes un punto nodal a partir del cual la historia se estructura, es también una posibilidad abierta al desarrollo, que puede enriquecerse permanentemente con nuevas aportaciones, con nuevas interpretaciones, como lo atestiguan claramente los episodios exclusivos del *Baladro del sabio Merlin*.

